

ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В АРХИТЕКТУРНОЙ  
ТЕРМИНОЛОГИИ (на материале языков народов СССР)

В современных языках, особенно в подъязыках науки и техники, наблюдается все усиливающаяся тенденция к интернационализации средств выражения. Необходимость в возрастании употребления интернациональных языковых элементов диктуется интенсивным обменом информации в научных областях и является сейчас общепризнанной.

Интернациональные термины /1/ в большинстве своем образованы на основе классических языков, так как, во-первых, греческий и особенно латинский долгое время были языками науки, поэтому у разных народов уже существовали сходные по форме и значению термины греческого или латинского происхождения, во-вторых, это мертвые языки, что облегчает использование их элементов в новых сочетаниях /2/, и в-третьих, слова и элементы классических языков характеризуются краткостью, однозначностью и лишены экспрессивности /3/.

Значение греко-латинских элементов особенно велико для терминологий старых областей науки и техники, в частности, для архитектуры.

Развитие архитектуры европейских стран практически до двадцатого века проходило под огромным влиянием архитектуры Древней Греции и Рима. Зачастую вместе с понятиями и явлениями искусства и архитектуры заимствовались и наименования этих явлений. Поэтому в архитектурной терминологии европейских языков много терминов, источником которых являются классические языки.

Для доказательства в статье были использованы данные русского и английского языков. Количественная характеристика некоторых тематических групп архитектурных терминов в русском и английском языках подтверждает значение греко-латинских элементов в интернациональной терминологии европейских языков.

В данной работе для анализа были взяты следующие тематические группы: "Архитектурные сооружения", "Средства художественного оформления архитектурных сооружений", "Арочно-сводчатая система", "Строительные и облицовочные материалы", "Внутренние помещения", "Пристройки к основному объему зданий". Было рассмотрено по 500 терминов в русском и английском языках. Материал - словари и учебная литература.

Полученные данные показывают, что термины, включающие в свой состав греко-латинские элементы, характерны для всех тематических групп обоих языков. В русском языке они составляют от 10% (в тематической группе "Пристройки к основному объему здания") до 48% (в группе "Архитектурные сооружения") от общего количества терминов в данных группах. В английском языке такие термины составляют от 27% (в группе "Пристройки к основному объему зданий") до 54% (в группе "Средства художественного оформления архитектурных сооружений").

Интернациональные термины составляют 14% от общего количества терминов. Большинство из них - однословные термины, заимствованные русским и английским языками непосредственно из классических языков или через язык-посредник. Например, орнамент (ornament), анаглиф (anaglyph), пантеон (pantheon), декор (decoration), алебастр (alabaster), акведук (aqueduct), портал (portal) и многие другие. Среди интернационализмов греко-латинского происхождения есть и составные термины. В основном, это двусловные,

включающие греко-латинские элементы в состав обоих компонентов. Например, параболическая арка (parabolic arch), декоративный элемент (decorative element).

Интернационализмы на греко-латинской основе формировались прежде всего в европейских языках, что позволяет исследователям выделять европейский интернациональный ареал (по терминологии В.В. Акуленко - "европейско-американский ареал" /4/). Однако в современных условиях греко-латинские элементы в составе интернациональных терминов выходят за пределы европейского ареала. Показательны в этом отношении процессы, наблюдаемые в языках народов СССР. Условия национально-русского билингвизма усиливают возможность для широкого использования интернационализмов, в том числе и греко-латинских, в национальных языках Советского Союза.

Свидетельством этого служит наличие греко-латинских интернационализмов, предварительно выделенных нами на материале архитектурной терминологии русского и английского языков, в ряде языков народов СССР.

Для исследования привлекались данные языков разных генетических групп (иранской - таджикский язык, тюркской - узбекский и хакасский, монгольской - калмыцкий, финно-угорский - удмуртский язык) и разного уровня развития (ср. таджикский язык и младописьменный хакасский).

Из-за отсутствия терминологических архитектурных словарей для этих языков сопоставление проводилось на основе общих русско-национальных словарей, не отражающих полностью специальные архитектурные термины, и термины, усвоенные в последние десятилетия.

Несмотря на ограниченность материала, греко-латинские интернационализмы были выявлены во всех рассмотренных тематических группах архитектурных терминов всех сопоставляемых языков. Наиболее характерные случаи их употребления представлены в таблице (см. стр. 145).

Большинство архитектурных терминов с греко-латинскими элементами пришли в национальные языки СССР через русский язык (или через двойное опосредование: из классических языков в какой-либо европейский, затем в русский и через посредство русского языка в языки народов Советского Союза), обозначая новые для того или иного народа понятия. Например, алюминий, амфитеатр, бетон.

Но вот, например, термин "мрамор" (лат. *marmor* гр. *μαρμαρος*) в калмыцком, удмуртском и хакасском языках имеет форму "мрамор",

## Архитектурные термины греко-латинского происхождения в языках народов СССР

Русский	Таджикский	Узбекский	Хакасский	Калмыцкий	Удмуртский
арка	-, (равоқ, тоқ, пештоқ)	арк, (тоқ, пештоқ)	арка	арк	арка
амфитеатр	амфитеатр	амфитеатр	амфитеатр	амфитеатр	амфитеатр
алюминий	алюминий	алюминий	алюминий	алюминь	алюминий
бетон	бетон	бетон, (тошметин)	бетон	бетон	бетон
вестибюль	вестибюль	вестибюль (дахлиз)	вестибюль	вестибюль	вестибюль
гранит	гранит, (хоросанг, хоро, санги хоро)	гранит, (метин, харсангтош)	гранит	гранит, (хад чолун)	гранит
мавзолей	-, (мақбара, турбат, сарона)	мавзолей	мавзолей	мавзолей	мавзолей
мозаика	-, (хотамкорӣ)	мозаика	мозаика	мозаик	мозаика
мрамор	мармар, санги мармар	мармар, мармар тош	мрамор	мрамор, (хаш чолун)	мрамор
музей	музей, (ақибхона)	музей	музей	музей	музей
обелиск	обелиск	обелиск, (хайкал)	обелиск	обелиск, (суврһн)	обелиск
орнамент	орнамент, (нақш, гул)	орнамент, (накш, гул безак; сурат, расм)	орнамент, (хоос)	-, (зег, намч, чимг)	орнамент
пирамида	пирамида, (аҳром)	пирамида	пирамида	пирамид	пирамида
театр	театр	театр	театр	театр	театр
цемент	цемент	цемент	цемент	цемент	цемент
цирк	цирк	цирк, (от ўйин)	цирк	цирк	цирк

Примечание. В окобках указан национальный вариант соответствующего термина, знаком " — " отмечено отсутствие термина с греко-латинскими элементами.

как и в русском, а в узбекском и таджикском языках — форму "мармар". Можно предположить, что в эти языки термин пришел иным путем, в форме, более близкой языку-источнику.

Из таблицы видно, что некоторые термины с греко-латинскими элементами усвоены всеми сопоставляемыми языками и не имеют национального варианта в них. Например, театр, алюминий, амфитеатр, цемент.

Другие греко-латинские интернационализмы также отмечены во всех сопоставляемых языках, но для них есть национальные варианты в отдельных языках. Это термин "гранит", имеющий в калмыцком, узбекском и таджикском языках национальные варианты, термины "мрамор", имеющий вариант в калмыцком языке, "цирк" — в узбекском, "пирамида" и "музей" в таджикском языке (см. таблицу).

Для некоторых терминов с греко-латинской основой в отдельных сопоставляемых языках есть только национальные варианты. Например, в таджикском языке термины "арка", "мавзолей", "мозаика", в калмыцком — "орнамент". Напротив, в удмуртском языке для сопоставляемых терминов национальные варианты не зафиксированы (см. таблицу).

Таким образом, греко-латинские интернационализмы, характерные для архитектурной терминологии европейских языков (в частности, английского), являются неотъемлемой чертой и национальных языков Советского Союза, на основе чего можно сказать, что в терминологической практике европейский и советский ареалы интернационализмов не следует разделять с точки зрения распространения в них элементов древнегреческого и латинского языков.

#### Литература и примечания

1. Под интернациональными мы понимаем термины, сходные в значении и форме (полностью или по корням) в нескольких или даже в двух-трех языках, если эти языки неблизкородственные и широкого распространения, а источником таких терминов являются классические языки.

2. См.: Баранникова Л.И. Введение в языковедение. — Саратов: СГУ, 1973. — с. 138; Даниленко В.П. Русская терминология. — М.: Наука, 1977, с. 35.

3. См.: Даниленко В.П. Указ. соч.; Черногорова Г.П. Основные вопросы образования технических терминов при помощи греческих и латинских слов и корней в современном французском языке (на мате-

риале имен существительных): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1972, с. 3.

4. Акуленко В.В. Лексические интернационализмы: итоги, перспективы, методы исследования. - В кн.: Интернациональные элементы в лексике и терминологии. Харьков, 1980, с. 27.

Саратовский государственный университет